



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

SALTA, 19 AGO. 2003

RES.H.N° 1052-03

Expte.No.20.072/03

VISTO:

El Proyecto de Creación de la Diplomatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe y del Curso de Asistentes en Educación Intercultural Bilingüe, presentado por la Dirección de Sede Regional Tartagal; y

CONSIDERANDO:

Que el proyecto está orientado a formar un docente, cuya especialización en educación intercultural bilingüe lo habilite para trabajar en la capacitación cultural y lingüística de hablantes indígenas del Chaco salteño. Dicha capacitación operará en las áreas cultural, lingüística y metodológica, de modo que el egresado pueda orientar con eficacia la formación de competencias culturales y lingüísticas en los alumnos de las comunidades en las que le corresponda actuar;

Que el proyecto fue revisado y avalado por Secretaría Académica de la Universidad;

Que corresponde avalar la propuesta presentada y solicitar al Consejo Superior su aprobación;

POR ELLO, y en uso de las atribuciones que le son propias;

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES
(En su sesión ordinaria del día 12/08/03)

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- AVALAR el Proyecto de creación de la *Diplomatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe* y del *Curso de Asistentes en Educación Intercultural Bilingüe*, presentado por la Dirección de Sede Regional Tartagal, el cual como Anexo I, forma parte de la presente.

ARTICULO 2°.- SOLICITAR al Consejo Superior la aprobación del proyecto mencionado en el artículo anterior.

ARTICULO 3°.- COMUNIQUESE a Sede Regional Tartagal, Escuela de Letras, Departamento Alumnos y siga al Consejo Superior para la prosecución del trámite correspondiente.

mca

SUSANA INES FERNANDEZ
SECRETARIA
FACULTAD DE HUMANIDADES - UNSa

Lc. E. CATALINA BULIUBASICH
DECANA
Facultad de Humanidades - UNSa



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

ANEXO I de la Resolución H.No.

1052-03

DIPLOMATURA SUPERIOR EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Antecedentes

Con relación a los antecedentes de postítulos ofrecidos por esta Universidad, cabe señalar que están en funcionamiento, aprobados por los estamentos superiores, varios postítulos, dos en el área de las ciencias exactas, Diplomatura en Ciencias Físicas, Diplomatura en Ciencias Físicas con Orientación en Electrónica, y uno de formación humanística, el Postítulo en Análisis y Animación Socioinstitucional. Estos antecedentes avalan la formación de nuevas orientaciones con niveles de títulos análogos en el ámbito universitario. Actualmente se ha aprobado también el postítulo Productor de Textos Escolares para EGB1 y 2, que funcionará en esta Sede Regional a partir del presente año.

1. Información general

1.1. Responsables del Proyecto

Julia Zigarán
Juana del Valle Rodas
Marta Elena Torino de Morales

1.1.1. Organismo responsable: UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA

1.1.2. Unidad académica: Facultad de Humanidades – Sede Regional Tartagal – Carrera de Letras.

1.2. Fundamentación

La llanura denominada Chaco salteño, que forma parte del Gran Chaco Gualamba, descrita por el Padre Pedro Lozano en 1730 como una zona de extraordinaria fertilidad, es actualmente una región árida en su casi totalidad; la vegetación original ha sido depredada por los colonos blancos y criollos, lo que ha reducido notablemente el habitat de los aborígenes y sus recursos de subsistencia.

Según el Censo Indígena provincial de 1984, habitaban en la zona 17.785 aborígenes distribuidos por etnias de la siguiente forma: wichi 9.143, chiriguano 6167, chorotes 915, chanés 585, tobas 467, chulupies 166 y tapietes 164. Organismos no gubernamentales de la zona como ENDEPA (Encuentro de Pastoral Aborigen de la Iglesia Católica), estiman que el número de aborígenes actualmente sería alrededor de 30.000, ya que el crecimiento poblacional ha mantenido un ritmo sostenido, a pesar de las precarias condiciones de vida. No obstante, representan sólo el 3 % de la población total de la provincia.

Desde el punto de vista lingüístico pertenecen a las siguientes familias:

- 1 - Familia arawak (chanés chiriguanoizados)
- 2 - Familia guaraní (chiriguano, tapietes)
- 3 - Familia mataco - mataguayo (matacos, chorotes y chulupies)
- 4 - Familia guaycurú (tobas y algunos pilagás)

El área que habitan es una extensa zona que presenta una gran heterogeneidad en cuanto a los grupos que la componen. En ella el estado de las comunidades varía según las etnias y su respectiva condición de rural o periurbana: los guaraníes viven de la producción agrícola, de trabajos temporales y algunos son asalariados. Tienen gran capacidad de



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel., FAX (54) (0387) 4255458

adaptación y su manejo del español es, en general, bueno, especialmente en las generaciones jóvenes, lo que favorece su vínculo con la sociedad criolla. En este grupo el nivel de escolaridad creció en los últimos años y cuenta ya con egresados de los niveles medio y terciario.

Por su parte los wichí - la etnia más numerosa -, chorotes y chulupíes tienen tradición de cazadores, pescadores y recolectores. Sus lenguas mantienen vigor y se usan cotidianamente en el interior de las comunidades; su manejo del español es deficiente y aparece en situación de diglosia; su relación con la población criolla es menos fluida. Algunas comunidades viven de la artesanía todo el año; otros son trabajadores temporarios en fincas y obrajes y un elevado porcentaje depende del asistencialismo estatal.

Muchos de estos pueblos conservan en distinto grado su lengua madre, la que usan exclusivamente en la vida familiar y comunitaria. El grado de conservación depende de la mayor o menor interacción con la sociedad general y, en escasa medida, del fortalecimiento de su identidad indígena: en el 90% de las comunidades guaraníes la lengua está en proceso de empobrecimiento y pérdida, a tal punto que en muchos grupos los niños ya no hablan la lengua materna. En las comunidades wichí, en cambio, la lengua vernácula o *idioma* se mantiene viva.

En general, las lenguas vernáculas son consideradas como un elemento de desprestigio social, situación a la que contribuye el etnocentrismo y la discriminación del resto de la población de la provincia y del país.

A pesar de que las comunidades aborígenes en los Departamentos San Martín, Orán y Rivadavia Banda Norte y Banda Sur tienen una representación significativa en la zona, no hay en el Estado provincial, ni tampoco a nivel nacional, una política lingüística y educativa claramente destinada a satisfacer las necesidades culturales y sociales de tales comunidades. Esto tiene como consecuencia una baja calidad educativa en las escuelas y un alto porcentaje de fracaso escolar que lleva a la repitencia y posterior deserción de los estudiantes.

La realidad de las escuelas bilingües de esta zona está lejos de atender las recomendaciones científicas y pedagógicas para llevar a cabo una EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE (en adelante EIB). Muy por el contrario, los alumnos aborígenes son alfabetizados directamente en español en la mayoría de las comunidades, con la misma metodología con que se alfabetiza a hablantes nativos. Según el *Censo Aborigen Provincial* de 1984 el porcentaje de analfabetismo en el grupo poblacional indígena rondaba el 40 % (índice provincial : 6,7%). En el grupo etáreo de 5 a 14 años, alrededor del 33 % no asistía a la escuela (índice provincial: 4%). El 67 % que concurre a la escuela presenta un alto índice de deserción por falta de elementos para continuar estudiando y por problemas socio-económicos del grupo familiar.

En 1983 el Consejo General de la Provincia implementó el Proyecto de Educación Bilingüe, que crea la figura del *auxiliar bilingüe* pero, a diferencia de provincias vecinas, no los capacitó previamente, situación que produjo serios inconvenientes con los directivos escolares; además este Proyecto pronto se politizó alejándose de sus objetivos. No obstante originó acciones aisladas muy valiosas de educación intercultural bilingüe que siguen en marcha. Maestros y auxiliares bilingües, ante la falta de respuesta oficial, acudieron a capacitarse en Bolivia, promovidos por ENDEPA; también recibieron la visita de capacitadores del vecino país y de Paraguay. Organizaciones No Gubernamentales (ONG) posibilitaron el dictado de cursillos por parte de capacitadores de Sáenz Peña (Chaco), dirigidos a maestros de escuelas con población wichí y chorote. Actualmente existe un proyecto financiado por la Fundación YPF que brinda capacitación a auxiliares y docentes de las comunidades guaraníes con sede en Yacuy, paraje ubicado a 17 km de Tartagal.

La propuesta de un postítulo que capacite a docentes ya graduados y en ejercicio para enseñar con eficiencia en las escuelas con alumnos indígenas, no sólo el currículo oficial, sino también la cultura propia de los distintos grupos indígenas, colaboraría en gran medida a revertir la situación antes descrita. Con ello, la Universidad satisfaría una urgente y postergada necesidad: la formación sistemática de docentes comprometidos y capaces de materializar una auténtica educación intercultural bilingüe que fortalezca a las comunidades y lleve a sus miembros a una participación equitativa en la sociedad general.

La propuesta de formación de Asistentes en Educación Intercultural Bilingüe, dirigida a los



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

auxiliares bilingües y a jóvenes de las comunidades con aptitudes docentes, cubriría la necesidad de capacitación que los mismos aborígenes reclaman a fin de poder desempeñarse con idoneidad, evitando ser discriminados y tildados de "incapaces". En un documento de la UNESCO (1989) la EIB se presenta como la respuesta más adecuada a las demandas educativas de las comunidades indígenas. Constituye no sólo la reivindicación social de cada etnia y su lengua, sino sobre todo un espacio de democracia, de participación e intercambio. La EIB es, además, una manera de precaverse contra la asimilación de las culturas y lenguas indígenas a la cultura y lengua dominante, lo que significaría no sólo una pérdida del patrimonio cultural de los pueblos, sino también el avasallamiento de las culturas minoritarias.

En esta modalidad de educación se destaca la noción de *interculturalidad*, que hace referencia a los esfuerzos de una sociedad heterogénea para deconstruir prejuicios, representaciones sociales y estereotipos que pretenden justificar políticas y prácticas discriminatorias al interior de los grupos que la forman. Estrechamente vinculado al anterior, aparece un concepto de *pedagogía* por el que el aula se constituye en el espacio adecuado para la negociación de saberes y el intercambio de significados, favoreciendo una fluida relación entre escuela y comunidad hasta convertir a la primera en el nexo que articula dos o más culturas diferentes.

En síntesis, la creación de un postítulo en Educación Intercultural Bilingüe es una demanda urgente de la zona, que vendría a satisfacer la necesidad de capacitación sistemática de maestros y auxiliares bilingües, quienes, en general, se capacitan esporádicamente. Y el mayor beneficiado con una formación de esta naturaleza va a ser, sin duda, el niño indígena, el que al ser alfabetizado en su lengua materna, tendrá desde pequeño mayor seguridad lingüística, pues la lengua constituye uno de los elementos centrales de la identidad de las pueblos.

1.3. Diagnóstico educativo de las comunidades aborígenes de la Provincia de Salta

El diagnóstico educativo que se expone sintéticamente a continuación procede, fundamentalmente, de dos fuentes: el informe elaborado por la Escuela 4100 de San José de Yacuy, en el marco del Proyecto denominado "Apoyo y rescate de la lengua guaraní"; y el informe producido por docentes de la Universidad Nacional de Salta, coordinado por la Prof. Flor María Rionda, denominado *Diagnóstico de la situación educativa en los Departamentos de la Provincia de Salta con alto porcentaje de población aborígen* (2001). A ellos se agrega la experiencia de las personas responsables del presente proyecto, como capacitadoras de docentes de escuelas indígenas e investigadoras lingüísticas en comunidades aborígenes.

El primer informe mencionado, el de la Escuela de Yacuy, se refiere a la realidad educativa de las comunidades guaraníes que se asientan en los Municipios de Aguaray y Tartagal. En ellos se encuentran localizadas 44 comunidades guaraníes. Para atender a la población estudiantil existente en ellas funcionan 23 escuelas, de las cuales 15 son mixtas (alumnos criollos e indígenas) y 8, exclusivamente indígenas. Sólo 17 de estas escuelas cuentan con auxiliares bilingües, los que totalizan la cifra de 26 (datos del año 1999). Por otro lado, el informe destaca que 4 de las 8 escuelas puramente indígenas carecen de auxiliar bilingüe. A ello se suma el hecho de que la mayoría de los auxiliares no reciben capacitación de ningún tipo.

El Proyecto impulsado por la comunidad educativa de Yacuy tiene como propósito reforzar la lengua y la cultura autóctonas, ante signos evidentes de que se está operando un proceso de pérdida progresiva.

Entre las causas principales de este estado de cosas figuran:

1. **La mayoría de las escuelas alfabetizan en castellano** (salvo las que se encuentran en el Proyecto EIB, que lo hacen en las dos lenguas, pero sólo en el primer ciclo de EGB):

- Los agentes pedagógicos son ajenos a las comunidades y carecen de preparación específica.



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

- Los materiales didácticos que se emplean no están dirigidos a un alumnado guaraní. Los textos utilizados son extraños al contexto indígena y, en algunos casos, son claramente discriminatorios respecto a él.

2. Desigualdad en la relación con la cultura dominante

- La posesión de las tierras sigue sin solucionarse legalmente.
- Confinamiento de los pobladores en contextos inadecuados a sus pautas culturales, tales como barrios periféricos.
- La presión lingüística y cultural ejercida por los medios de comunicación es altamente desfavorable a los grupos indígenas.
- Pocas posibilidades de los jóvenes para acceder a niveles superiores de educación, tales como Polimodal y Superior.

3. Débiles y aisladas experiencias innovadoras en las comunidades

- Carencia de una política lingüística y educativa oficial que favorezca la EIB: el Ministerio de Educación se limita al nombramiento de auxiliares bilingües.
- Las iniciativas y proyectos alternativos quedan, en general, limitados a la voluntad de las unidades educativas y de algunas instituciones intermedias, y suelen tener corta duración. Hay sin embargo, excepciones; es el caso de las importantes experiencias en EIB llevadas a cabo en las comunidades de Yacuy y Piquirenda.
- No hay evaluación de esas experiencias.

El segundo diagnóstico antes citado (Rionda y otros, 2001), más abarcador - comprende la realidad educativa aborigen de toda la Provincia de Salta -, describe un panorama similar al del documento anterior.

Sus datos proceden de un relevamiento de la población aborigen de las instituciones educativas de todos los niveles de la Provincia de Salta, correspondientes al año 1998.

Los problemas más importantes identificados por este Informe son:

- Falta de auxiliares bilingües en muchas escuelas y desvalorización de su rol.
- Poco acceso a la capacitación por parte de esos auxiliares. En este aspecto, cabe señalar que se da una situación heterogénea según la etnia de que se trate. Así, los guaraníes han recibido importantes acciones de capacitación por parte de equipos especializados procedentes de Camiri (Bolivia). No ocurre lo mismo con los wichí, que tuvieron escaso acceso a la capacitación.
- Falta de material didáctico bilingüe para efectuar una efectiva trasposición.
- Falta de una política educativa que atienda a la problemática de la educación bilingüe en la Provincia.

Como resultado de esta situación se produce la desvalorización de la lengua materna, la pérdida de la identidad cultural y marcados procesos de aculturación y marginación en las comunidades aborígenes.

1.4. Destinatarios del Postítulo en Educación Intercultural Bilingüe

Docentes egresados de Institutos de Educación Superior No Universitaria (carreras no inferiores a tres años). Se tramitará la admisión de egresados con título intermedio universitario del área de Humanidades.

Habrá un plan especial para Auxiliares Docentes Bilingües que estén cursando el magisterio y aquellos que hayan interrumpido ese cursado, los que podrán obtener una Certificación habilitante hasta que concluyan el nivel terciario. (Ver Anexo I)



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

1.5. Objetivos

Mediatos:

- Desarrollar una propuesta educativa intercultural bilingüe fundada en las condiciones étnico-culturales de los indígenas del Chaco salteño, articulando características sociolingüísticas y medioambientales de los actores educativos.
- Fortalecer y enriquecer la identidad y cultura de los pueblos aborígenes de la zona.
- Contribuir al mejoramiento de las condiciones de vida de la población indígena en lo que atañe a los aspectos socioculturales y lingüísticos.
- Mejorar el rendimiento educativo de los niños que asisten a las escuelas indígenas a través de la capacitación específica de sus docentes.

Inmediatos:

- Capacitar a los docentes para un mejor aprovechamiento de los recursos científicos y pedagógicos asimilables a la Educación Intercultural Bilingüe.
- Proporcionar contenidos y técnicas necesarios para la elaboración de material didáctico adecuado al contexto en que se desenvuelven los grupos indígenas.
- Iniciar a los docentes en la metodología de la investigación lingüística y educativa.
- Favorecer en los docentes la formación de criterios adecuados para incorporar en los procesos de enseñanza y aprendizaje, las prácticas, estrategias y métodos que las comunidades aborígenes han utilizado para reproducir, transmitir y recrear su cultura.

2. Descripción del Postítulo

2.1. Título que otorga

DIPLOMADO SUPERIOR EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

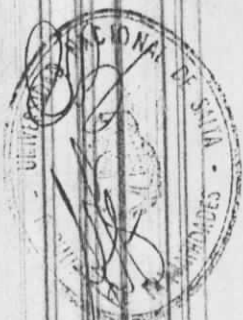
2.2. Perfil del egresado

Se busca formar un docente, cuya especialización en educación intercultural bilingüe lo habilite para trabajar en la capacitación cultural y lingüística de hablantes indígenas del Chaco salteño. Dicha capacitación operará en las áreas cultural, lingüística y metodológica, de modo que el egresado pueda orientar con eficacia la formación de competencias culturales y lingüísticas en los alumnos de las comunidades en las que le corresponda actuar.

En un momento en que las políticas globalizadoras tienden a nivelar la diversidad y a igualar diferencias, es importante respetar y fortalecer la identidad de cada grupo social y de cada comunidad regional. A ello contribuye el idioma, en tanto un código lingüístico no es simplemente una nomenclatura, sino que encierra una particular visión del mundo, esto es, una cultura propia.

En suma, definen el perfil del egresado los siguientes rasgos:

- a) Destrezas para promover en el hablante nativo actitudes positivas hacia su lengua y su cultura, y para incorporar sin prejuicios la segunda lengua y la cultura correspondiente.
- b) Conciencia sociolingüística que oriente al respeto por la diversidad y por las lenguas minoritarias, considerándolas un patrimonio cultural que es necesario preservar.
- c) Flexibilidad de espíritu y disposición favorable a la participación en comunidad multiculturales o plurilingües.
- d) Capacidad para producir materiales didácticos adecuados al alumno y al contexto en que se inserta la escuela.





Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel., FAX (54) (0387) 4255458

- e) Compromiso con las comunidades en que transcurra la acción docente, con el objeto de contribuir a su promoción.

2.3. Alcances del título

El egresado estará capacitado para:

- Desempeñarse en escuelas de población multicultural y trabajar desde la interculturalidad
- Describir las estructuras fonológica, gramatical y semántica de las lenguas indígenas, contrastándolas con las correspondientes del español regional.
- Enseñar el español como segunda lengua a alumnos aborígenes en el Nivel de Educación General Básica 1, 2 y 3.
- Colaborar con el Ministerio de Educación y otros organismos competentes en el área, para el diseño e implementación de una política intercultural bilingüe, destinada a las comunidades indígenas del norte salteño.
- Diagramar, organizar y producir materiales didácticos para la enseñanza intercultural bilingüe.

2.4. Requisitos

2.4.1. Para la admisión:

Estudios superiores no universitarios de formación docente completos. (Carreras no inferiores a tres años). Se tramitará la admisión de egresados universitarios con título intermedio o superior del área de Humanidades.

Auxiliares bilingües que hayan cursado o estén realizando estudios superiores no universitarios y universitarios.

2.4.2. Para la graduación:

- Aprobar la evaluación final de cada módulo.
- Aprobar una práctica profesional o acreditarla mediante actividad laboral equivalente
- Aprobar un trabajo final integrador: tesina

2.4.3. Régimen de clases

El postítulo se desarrollará por medio de módulos semipresenciales, a dictarse con una frecuencia quincenal, los días viernes y sábados. En los intervalos los alumnos leerán la bibliografía y recabarán datos tanto en la escuela como en la comunidad. Esta frecuencia obedece a que los docentes en ejercicio se desempeñan en un área geográfica muy extensa, lo que impediría una asistencia más asidua. (La modalidad rige para los Postítulos implementados por el Ministerio de Educación Provincial y los estudios de postgrado de la Universidad).

Se tramitará ante el Ministerio de Educación de la Provincia de Salta la autorización correspondiente para que los docentes puedan asistir a clases los días viernes.

2.4.4. Evaluación y promoción

La aprobación de cada módulo se hará por medio de un test individual escrito, o por una monografía, según la índole de la materia.





Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

La práctica profesional requerirá, para su aprobación, de un informe del docente a cargo de Metodología y del responsable de la institución en la que se desempeña el postulante.

Los alumnos deberán presentar un trabajo final integrador: tesina, el que será aprobado por un Comité Académico. Podrá consistir en un informe sobre la práctica profesional, o en un trabajo de investigación sobre un problema concreto de enseñanza intercultural bilingüe. Dicho trabajo deberá defenderse en un coloquio público.

2.5. Metodología de trabajo

- Clases presenciales teórico-prácticas: estarán orientadas a desarrollar las competencias culturales, históricas, pedagógicas y lingüísticas necesarias a la formación que exige una educación intercultural bilingüe.
- Módulos de autoaprendizaje elaborados por los docentes responsables: estarán diseñados para facilitar el aprendizaje y la autoevaluación de los participantes.
- Observación participante en comunidades o grupos de lenguas minoritarias.
- Seminarios de investigación.
- Talleres de informática educativa.

3. Inscripciones

Se considera que esta propuesta puede absorber las demandas del medio en un lapso de tres años de implementación. Se propone, por lo tanto, un plazo de dos años consecutivos de inscripción. Esta estimación tiene en cuenta que en el año 2006 los profesionales egresados de esta Diplomatura, con un porcentaje del 50 % de retención, habrán satisfecho la demanda laboral del medio.

3.1. Tiempo de agotamiento de la Carrera: desde el primer año de apertura de la Carrera hasta finalizado el sexto año.

4. Infraestructura disponible y recursos humanos

Se cuenta con el espacio físico y el equipamiento de la Sede Regional Tartagal, que incluye la biblioteca de la Sede, y, en el área de informática, un Centro Tecnológico dotado de 10 equipos de computación adheridos a la Red de Internet.

En cuanto a los recursos humanos, esta Carrera será atendida por especialistas de distintas partes del país (Buenos Aires, Chaco, por ej.) o del exterior (Bolivia, Paraguay, Chile). Algunos módulos serán atendidos por Profesores que actualmente se desempeñan en el Profesorado y Licenciatura en Letras de Sede Regional Tartagal, así como docentes de la Facultad de Humanidades de Sede Central de la Universidad.

5. Coordinación del Postítulo

Se propone como Coordinadora del Postítulo, así como de la Capacitación para asistentes en EIB a la Prof. Julia Zigarán.

6. Financiación

Este Postítulo será autofinanciado a través del pago de un arancel discriminado como sigue:

- Inscripción \$20.-
- Cuota mensual: \$55.- (incluye material bibliográfico)



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

Los aranceles se destinarán al pago de honorarios de los profesores; pasajes y viáticos para disertantes de Sede Central u otras Universidades del país y del exterior, y material bibliográfico.

Se gestiona financiamiento parcial de Fundaciones como: YPF, Antorchas y otras vinculadas al medio.

La estimación de costos por módulo es la siguiente:

Rubro	Costo estimado	Observaciones
Gastos iniciales para la puesta en marcha del Postítulo	\$600	
Honorarios del docente a cargo del módulo	\$ 600	
Pasajes y viáticos p/docentes que viajen de otras localidades	\$203,50	*
Coordinador	\$200	**
Secretario	\$300	
Cartillas con material teórico y actividades	\$900	***
Insumos de computación y papelería	\$600	
Compra de material bibliográfico y audiovisual	\$200	
SUBTOTAL	\$3603,50	
10% Aporte a la Universidad	360,35	
TOTAL	\$3963,85	

* El cálculo se realizó sobre un cargo docente con dedicación semiexclusiva: \$63 diarios; en total: 2 días y medio (\$157,50), más dos pasajes Salta – Tartagal y viceversa: \$46.

Observaciones: el gasto que demande la contratación de profesores del exterior (Chile, Bolivia, Paraguay) o de otras regiones del país se cubrirá con el financiamiento que otorguen las fundaciones.

** Calculado sobre el sueldo de un Profesor Adjunto Simple.

*** A razón de \$15 c/u, calculado sobre una inscripción de 60 personas, teniendo en cuenta que el precio más bajo de la fotocopia en Tartagal es actualmente de \$ 0,08.

Con el presupuesto que antecede, estimamos que la inscripción mínima para poner en marcha el postítulo es de 60 personas. Con esta cantidad de inscriptos, el arancel sería de \$40.- por módulo, más \$15 para el material bibliográfico. Se cobrará además una inscripción de \$20.- para los gastos iniciales; lo que haría un total de \$4.500. En síntesis:

Inscripción mínima: 60 personas

Matrícula: \$20

Arancel por módulo: \$40

Material bibliográfico: \$15

Observaciones: - Se implementará un módulo mensual.

- Se establecerá un cupo de becas que variará según el número de inscriptos.

7. Plan de estudios

El plan de estudios se completará en cuatro cuatrimestres, cada uno con un promedio de 84 horas presenciales y 126 horas no presenciales. Consta de 4 áreas: lingüística, antropológica, metodológica e interdisciplinaria, las cuales se integran en Módulos, que alcanzan un total de 15 en el transcurso de la Carrera.



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

Plan de Estudios

PROYECTO DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE
MALLA CURRICULAR - MAESTROS Y PROFESORES

	1er Cuatrimestre	2do Cuatrimestre	3er Cuatrimestre	4º Cuatrimestre
Antropología	Antropología cultural 60 horas	Multi e interculturalidad (40)	Lengua, cultura y sociedad (60)	Taller para la producción de proyectos y elaboración de materiales (80) Tesina: 40 horas
	Las culturas del Chaco (40 horas)	Las culturas del Chaco salteño (60)		
Lengua	Lenguas indígenas I (60 horas)	Lenguas indígenas II (60)	Lenguas indígenas III (60)	
	Lingüística descriptiva (60 horas)	Lengua Española (Curso general) (60)	Enseñanza del español como segunda lengua (80)	
Educación	Educación Intercultural Bilingüe (60 horas)	Didáctica de la Educación Intercultural Bilingüe (60 horas)	Alfabetización (60)	
TOTAL HS.	280	280	260	

TOTAL GENERAL: 940

PRIMER CUATRIMESTRE

ANTROPOLOGIA CULTURAL

La Antropología como ciencia. Su influencia en la formación de diferentes teorías sobre la cultura. Cultura: definición y funciones. Producción, participación y transmisión cultural. Territorio, grupo y relaciones sociales.

LAS CULTURAS DEL CHACO

Las culturas del Gran Chaco. Historia. Las migraciones. Poblamiento actual. Organización política, social y religiosa. Economía y sociedad.

La historia oral. La historia escrita por los blancos. La historia que están escribiendo los indígenas. Construcción del texto histórico

LENGUAS INDIGENAS I

Las lenguas aborígenes de Argentina. Familias lingüísticas del Chaco Lengua y cosmovisión. Variación y cambio lingüísticos.

Estado actual de las lenguas indígenas de Salta. Su sistematización.



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel., FAX (54) (0387) 4255458

Estructura de las lenguas con mayor cantidad de hablantes: wichi, guaraní (Complejo chiriguano-chané) y chorote. El alfabeto. Sustantivos absolutos y dependientes. Formación del plural. La cuestión del género. Los pronombres personales y posesivos. El tiempo presente. El vocabulario básico. Saludo, presentación, preguntas. Situaciones que se manejan en el aula. **Nota:** los asistentes optarán por una de las lenguas mayoritarias: wichí, guaraní, elección que se mantendrá en las materias afines.

LINGÜÍSTICA DESCRIPTIVA

La lengua como estructura y como sistema. Principios generales del funcionamiento lingüístico. Niveles de organización del sistema en función del uso. Tipologías lingüísticas. De la oralidad a la escritura.

EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE

Derechos de los pueblos indígenas: marcos legales (provincial, nacional e internacional). La educación intercultural en una sociedad pluricultural. Modelos de EIB: de transición, de mantenimiento y desarrollo. Los procesos de educación en las sociedades indígenas. Los saberes del mundo indígena. El papel de la lengua materna. La comunidad y la escuela. La actitud del docente criollo.

El Proyecto Aborigen de la Provincia de Salta: logros y fracasos.

SEGUNDO CUATRIMESTRE MULTI E INTERCULTURALIDAD:

Relaciones interculturales. Nosotros y los otros.
Relaciones del indígena con el blanco y el criollo. Etnocentrismo y discriminación.
La lucha por la posesión de la tierra.
Interculturalidad y política. Nuevas formas de asociación y resistencia.

LAS CULTURAS DEL CHACO SALTEÑO

Experiencias de contacto con las culturas indígenas de la zona. Recopilación de datos histórico-culturales y lingüísticos. Procesamiento y sistematización del corpus.

LENGUAS INDIGENAS II

La formación de las palabras. Prefijos y sufijos.
Pronombres. Los numerales.
La formación de los tiempos verbales.
La formación de oraciones. Las partículas. Oración y contexto.

LENGUA ESPAÑOLA: CURSO GENERAL

Fonética y fonología. Clasificación de los fonemas del español. Sílabas. Acento. Entonación. Formación de palabras.
La oración simple y compuesta.
La oración simple: autonomía semántica, tonal y sintáctica. Su estructura: sujeto y predicado. Núcleo y modificadores. Tipos de modificadores.
La oración compuesta: coordinación y subordinación.



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

DIDACTICA DE LA EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE

La interculturalidad en el proceso educativo: currículo, planificación, relación pedagógica y evaluación.

Saberes, conocimientos y valores propios y apropiados por las sociedades indígenas. Complementariedad entre culturas vernáculas y cultura occidental.

El rol del auxiliar bilingüe. Cómo funciona la pareja educativa maestro/auxiliar.

TERCER CUATRIMESTRE

LENGUA, CULTURA Y SOCIEDAD

Relaciones entre lengua, cultura y sociedad. La lengua como visión del mundo. El contacto lingüístico: situaciones derivadas. Creencias y actitudes lingüísticas. El indígena hoy: características demográficas, económicas, sociales y políticas de las comunidades indígenas en Argentina.

LENGUAS INDIGENAS III

Oralidad y escritura. La escritura de las lenguas indígenas. El problema de la traducción. Revisión de los textos wichi, guaraníes y chorotes. Textos escritos por lingüistas y textos escritos por hablantes nativos.

Historiadores y traductores indígenas. Taller de análisis y producción de textos bilingües.

ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Distinción de los conceptos: *lengua materna, segunda lengua y lengua extranjera. Aprendizaje y adquisición.* Teoría psicogenética y socio-histórica. Aplicación de los principios más adecuados para la adquisición y aprendizaje de una segunda lengua, subordinándolos a las necesidades comunicativas de una sociedad moderna. Estrategias para la comprensión del texto oral y escrito. Composición del texto escrito en procesos secuenciales. Práctica intensiva de las estrategias desarrolladas.

Reflexión acerca de los hechos del lenguaje.

ALFABETIZACION

El problema de la apropiación de la lengua escrita en sociedades ágrafas.

Impactos y problemas de la alfabetización en América Latina. Reconceptualización de la lectura y de la escritura en relación con los aportes de las teorías de Piaget y Vigotsky. Psicopedagogía infantil para el contexto indígena.

Reflexión sobre diferentes situaciones de enseñanza en relación con opciones de alfabetización en contextos bilingües.

CUARTO CUATRIMESTRE

TALLER PARA LA PRODUCCIÓN DE PROYECTOS Y ELABORACIÓN DE MATERIALES

Se orientará a la elaboración de proyectos de investigación sobre aspectos de las lenguas y culturas aborígenes de la Provincia de Salta o sobre proyectos educativos en diferentes situaciones de enseñanza.

En cuanto a la elaboración de materiales didácticos, se trabajará con posibilidades de materiales para uso del docente y para uso del alumno.

La **tesina** podrá vincularse con algunos de los aspectos trabajados en el taller.

Del trabajo final o tesina:



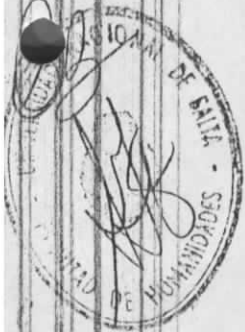
Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

Se entiende por tal un trabajo monográfico en profundidad, una investigación bibliográfica, un estudio comparativo de teorías o prácticas, el análisis de una experiencia adecuadamente fundamentada desde la teoría, u otras modalidades similares de trabajo. No es un proyecto de investigación ni una tesis demostrativa.

Se aspira a que los estudiantes puedan integrar los conocimientos adquiridos durante la carrera, en la realización de un trabajo en alguna de las modalidades antes mencionadas. En este trabajo deberá demostrar competencia para la delimitación de un tema y su adecuada fundamentación; capacidad para seleccionar, interpretar y relacionar material bibliográfico; habilidad para recoger e interpretar información básica y capacidad para organizar y comunicar los resultados de su trabajo en un informe académico





Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

Descripción del tramo ASISTENTE EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

1. Destinatarios del curso de Asistentes en Educación Intercultural Bilingüe

-Auxiliares bilingües en ejercicio. (Estos indígenas tienen una escolaridad dispar que va desde el nivel primario incompleto hasta jóvenes con título secundario).

Observación: para la designación de auxiliares bilingües, según el Proyecto de EIB, se requiere: estudios primarios completos, aptitudes docentes y acuerdo de la comunidad. Sin embargo, la interferencia de los políticos ha desvirtuado tales requisitos, en muchos casos.

-Jóvenes de las comunidades con estudios secundarios completos o avanzados, con aptitudes para la actividad docente intercultural.

2. Objetivos

Mediatos:

- Desarrollar una propuesta educativa intercultural bilingüe fundada en las condiciones étnico-culturales de los indígenas del Chaco salteño, articulando características sociolingüísticas y medioambientales de los actores educativos.
- Fortalecer y enriquecer la identidad y cultura de los pueblos aborígenes de la zona.
- Contribuir al mejoramiento de las condiciones de vida de la población indígena en lo que atañe a los aspectos socioculturales y lingüísticos.
- Dar respuesta a los permanentes reclamos de los Auxiliares Bilingües sobre una capacitación sistemática.
- Capacitar a los jóvenes de las comunidades indígenas para que sean los actores de la educación y promoción de sus pueblos.
- Mejorar el rendimiento educativo de los niños que asisten a las escuelas indígenas a través de la capacitación específica de sus docentes.

Inmediatos:

- Capacitar a los auxiliares bilingües para un cabal desempeño de su rol.
- Preparar a jóvenes de las comunidades para acceder al cargo de auxiliar bilingüe, contrarrestando de esta manera la designación meramente política.
- Proporcionar contenidos y técnicas necesarios para la elaboración de material didáctico adecuado al contexto en que se desenvuelven los grupos indígenas.
- Iniciar a los auxiliares en la metodología de la investigación lingüística y educativa.
- Superar la diglosia formando bilingües competentes en las dos lenguas.
- Incorporar el código escrito en las comunidades, en las dos lenguas, en forma cotidiana.
- Favorecer en los auxiliares la formación de criterios adecuados para incorporar en los procesos de enseñanza y aprendizaje, las prácticas, estrategias y métodos que las comunidades aborígenes han utilizado para reproducir, transmitir y recrear su cultura.

3. Perfil del egresado

- Auxiliares bilingües que en su tarea de apoyo docente, establezcan un nexo cultural entre la comunidad y la escuela, revirtiendo, al mismo tiempo, la imagen negativa que su falta de formación actual y una designación no merituada, sino generalmente de índole política, les adjudicara.

- Auxiliares interesados en colaborar con la Educación Intercultural Bilingüe y que trabajen por la promoción y fortalecimiento de sus comunidades.



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

- Que dichos auxiliares posean una actitud respetuosa de la diversidad lingüística y cultural, que favorezca la interacción con la sociedad criolla.

4. Alcance del título:

- a) Los egresados podrán desempeñarse como Maestros Auxiliares Bilingües.
- b) Estarán en condiciones de participar en discusiones sobre políticas de Educación Intercultural Bilingüe.
- c) Diagramar y producir material didáctico.
- d) Participar en la elaboración de textos escolares bilingües.
- e) Desempeñarse como informantes de sus lenguas en estudios e investigaciones lingüísticos.

5. Requisitos.

5.1. Para la admisión:

- Auxiliares bilingües en ejercicio. (La legislación requiere sólo nivel primario completo).
- Jóvenes de las comunidades interesados en la Educación Intercultural Bilingüe con estudios secundarios completos o avanzados.

5.2. Para la promoción:

- Aprobar cada módulo. Se tendrá en cuenta el mejoramiento paulatino en la expresión oral y escrita en español.
- Aportar elementos recogidos en la comunidad que enriquezcan su participación.
- Aprobar un trabajo final.

6. Evaluación y promoción:

Similar a la del postítulo, pero adaptada a la forma de aprender y exponer de los indígenas, respetando sus tiempos y razonamientos.

7. Metodología de trabajo:

- Clases teórico prácticas.
- Lectura guiada de módulos especiales, los que se irán elaborando con la interacción docente – alumno – comunidad.
- Presentación de un trabajo final, el que podrá hacerse en forma grupal, por comunidad.

8. Financiación:

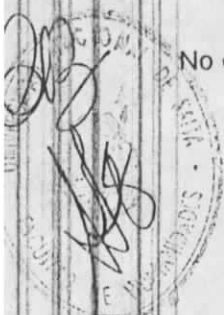
La capacitación será autofinanciada de la siguiente manera:

Inscripción: 10 pesos

Módulo: 30 pesos

Los auxiliares bilingües perciben el mismo monto de sueldo que los maestros comunes.

No obstante se tramitarán becas en el Instituto de Promoción Indígena.





Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel., FAX (54) (0387) 4255458

AUXILIARES BILINGÜES – MALLA CURRICULAR

	1er Cuatrimestre	2do Cuatrimestre	3er Cuatrimestre	4° Cuatrimestre
Antropología	Antropología cultural (40 horas) ----- Nuestra historia (40 horas)	Multi e interculturalidad (40 horas)	Lengua, Cultura y sociedad (60 horas)	Taller para la producción de proyectos y elaboración de materiales
Lengua	Lenguas indígenas I (40 horas)	Lenguas indígenas II (40 horas)	Lenguas indígenas III (60 horas)	(100 horas)
	Lengua Española I (80 horas)	Lengua Española II (80 horas)	Lengua Española: Producción textual (100 horas)	
Educación	Educación Intercultural Bilingüe (60 horas)	Didáctica de la Educación Intercultural Bilingüe (60 horas)	Alfabetización (60 horas)	

Total Hs. 260 220 280 100

TOTAL GENERAL: 860 horas

CAPACITACION PARA AUXILIARES BILINGÜES

En este plan se incorporará la figura del tutor, el que será seleccionado entre auxiliares docentes y estudiantes avanzados del Profesorado en Letras de Sede Regional Tartagal, especialmente para el apoyo en la adquisición y aprendizaje del español y su didáctica.

PRIMER CUATRIMESTRE

ANTROPOLOGÍA CULTURAL:

Cultura. Definición y funciones. Producción, participación y transmisión cultural. Territorio, grupo y relaciones sociales.

NUESTRA HISTORIA

La historia de los pueblos indígenas desde distintas perspectivas. La historia oficial. Fuentes primarias de las comunidades. La memoria de los ancianos. La etnohistoria. La relación de los pueblos indígenas con el estado a través de los siglos.



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

La apropiación de la escritura para la construcción de la propia historia. Construcción del texto histórico.

LENGUAS INDIGENAS I

Las lenguas aborígenes de Argentina. Familias lingüísticas del Chaco

Lengua y cosmovisión. Variación y cambio lingüísticos.

Estado actual de las lenguas indígenas de Salta. Introducción a la sistematización de las lenguas indígenas a partir de la competencia comunicativa de los participantes.

El problema de la unificación de los alfabetos.

Paso de la oralidad a la escritura en las lenguas vernáculas.

Rescate del léxico de los ancianos.

Nota: según su pertenencia a determinado grupo étnico, los asistentes cursarán la lengua correspondiente, situación que se mantendrá en las asignaturas afines.

LENGUA ESPAÑOLA I

Fonética y fonología. Clasificación de los fonemas del español y de las dos lenguas indígenas mayoritaria. Silaba. Acento. Entonación. Clases de palabras.

EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE

Derechos de los pueblos indígenas: marcos legales (provincial, nacional e internacional). La educación intercultural en una sociedad pluricultural. Modelos de EIB: de transición, de mantenimiento y desarrollo. Los procesos de educación en las sociedades indígenas. Los saberes del mundo indígena. El papel de la lengua materna. La comunidad y la escuela. La actitud del docente criollo.

El Proyecto Aborigen de la Provincia de Salta: logros y fracasos.

SEGUNDO CUATRIMESTRE

MULTI E INTERCULTURALIDAD:

Relaciones interculturales. Nosotros y los otros.

Relaciones con el blanco y el criollo. Etnocentrismo y discriminación.

La lucha por la posesión de la tierra.

Interculturalidad y política. Nuevas formas de asociación y resistencia.

LENGUAS INDIGENAS II

Análisis contrastivo de la oración española con los complejos oracionales de las dos lenguas indígenas principales. El problema de la traducción. Análisis de textos orales recopilados en las comunidades indígenas.

LENGUA ESPAÑOLA II

La oración simple y compuesta.

Su estructura: sujeto y predicado. Núcleo y modificadores. Tipos de modificadores.

La oración compuesta por coordinación y subordinación. Uso de conectores. Su aplicación en la expresión oral y escrita. Confrontación con las dos lenguas maternas principales, wichí, guaraní y chorote.



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel./FAX (54) (0387) 4255458

DIDÁCTICA DE LA EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE

La interculturalidad en el proceso educativo: currículo, planificación, relación pedagógica y evaluación.

Saberes, conocimientos y valores propios y apropiados por las sociedades indígenas. Complementariedad entre culturas vernáculas y cultura occidental.

El rol del auxiliar bilingüe. Cómo funciona la pareja educativa maestro/auxiliar.

TERCER CUATRIMESTRE

LENGUA, CULTURA Y SOCIEDAD

Relaciones entre lengua, cultura y sociedad. La lengua como visión del mundo. El contacto lingüístico: situaciones derivadas. Creencias y actitudes lingüísticas. El indígena hoy: características demográficas, económicas, sociales y políticas de las comunidades indígenas en Argentina.

LENGUAS INDIGENAS III

Taller de producción de textos destinados a los alumnos. Elaboración del libro escolar bilingüe.

LENGUA ESPAÑOLA. PRODUCCIÓN TEXTUAL

Texto y discurso. Tipos de textos: narrativo, descriptivo, expositivo, argumentativo. Estructura, gramática textual y conectores específicos.

Aplicación a las circunstancias socio políticas de los pueblos indígenas.

ALFABETIZACION

El problema de la apropiación de la lengua escrita en sociedades ágrafas.

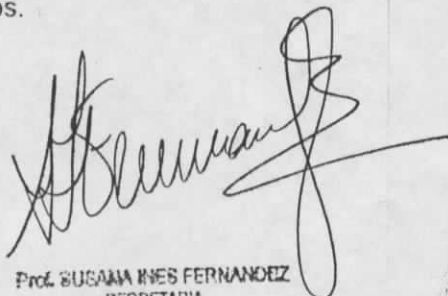
Impactos y problemas de la alfabetización en América Latina. Reconceptualización de la lectura y de la escritura en relación con los aportes de las teorías de Piaget y Vigotsky.

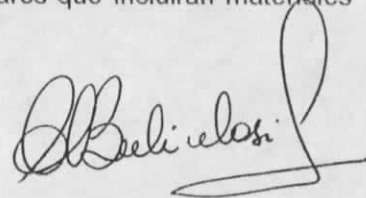
Reflexión sobre diferentes situaciones de enseñanza en relación con opciones de alfabetización en contextos bilingües.

CUARTO CUATRIMESTRE

TALLER PARA LA PRODUCCIÓN DE PROYECTOS Y ELABORACION DE MATERIALES.

Los alumnos elaborarán proyectos en las distintas áreas curriculares que incluirán materiales didácticos.


Prof. SUSANA INES FERNANDEZ
SECRETARIA
FACULTAD DE HUMANIDADES - UNSa



Lic. E. CATALINA BULIUBASICH
DECANA
Facultad de Humanidades - UNSa.





Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE HUMANIDADES

Av. Bolivia 5150 - 4400 Salta
REPUBLICA ARGENTINA
Tel., FAX (54) (0387) 4255458

Bibliografía

- Alvarez S Pilar, Forno, Amílcar, Fuenzalida Pedro, *Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe*, 2002, Universidad de Los Lagos, Osorno, Chile.
- AAVV. 2000. *Las palabras de la gente*. Salta: UNSa.
- Barros, I/ Vázquez, N/ Berlak, M 1999. *Guía para la elaboración y diseño de proyectos*. Bs. As.
- Bazán, A. 1992. *Historia del Noroeste argentino*. Bs. As.: Plus Ultra, 2 vols.
- Bosque I y V. Demonte (Dir) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid. Espasa. Tomos 1,2 y 3.
- Censabella, Marisa 1998, *Las lenguas indígenas de la Argentina*, Buenos Aires Eudeba.
- Condemarín, M. y A. Medina 1999 *Taller de lenguaje*. Santiago de Chile: Dolmen .
- Contenidos Básicos Comunes de Lengua adaptados para la enseñanza del español como segunda lengua*. Materiales de trabajo.
- Desafíos de la Educación Intercultural Bilingüe en el Tercer Milenio – IV Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe*, Asunción, 2000.
- Consejo General de Educación de Sáenz Peña, Chaco, PROEBI, 1994, *Proyecto de capacitación docente en Educación Bilingüe Intercultural*.
- Comisión Nacional de Bilingüismo, 1997, *Paraguay bilingüe. Políticas lingüísticas y educación bilingüe*, Asunción, Fundación Alianza.
- Dietrich Wolf, 1986, *El idioma chiriguano*, Madrid, ICI.
- García Marcos, F. 1993 *Nociones de Sociolingüística*. Barcelona: Octaedro.
- Garvin, P. y Y. Lastra 1974 *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM.
- Gerzenstein, Ana, 1978, *Lengua chorote*, Instituto de Lingüística, UBA.
- López, L. y W. Küper, 2000. *La educación intercultural bilingüe en América Latina*. Documento de trabajo.
- López, L. e I. Jung (comp..) 1998. *Sobre las huellas de la voz*. Madrid: Morata.
- López, Pozzi – Escot y Zuñiga (eds.) 1989 *Temas de lingüística aplicada*. Primer Congreso Nacional de Investigaciones lingüístico- filológicas, Lima (Perú).
- Meliá, Bartomeu, 1979, *Educacao indígena e alfabetizao*, San Pablo, Edic.Loyola.
- Ministerio de Cultura y Educación de la Nación. 1995. *Contenidos Básicos Comunes para la Educación General Básica*. Bs. As.
- Preston, D. y R. Young 2000 *Adquisición de segundas lenguas: variación y contexto social*. Madrid: Arco Libros.
- Rionda, Flor y otros. 2001. *Diagnóstico de la situación educativa en los Departamentos de la Provincia de Salta con alto porcentaje de población aborigen*.
- Rodas, J. y M. Torino, 1999 *Sociolingüística aplicada a la enseñanza de la lengua materna*. Salta: Universidad Nacional de Salta.
- Sala, M. 1988 *El problema de las lenguas en contacto*. México: UNAM.
- Signo y Señal* 1996 . Revista del Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, Nº 6, junio: "Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica".
- 1995 *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana.
- Tovar, Antonio, 1981 *Relatos y diálogos de los maticos*, Madrid, ICI.
- UNESCO, 1989, *Materiales de Apoyo a la formación docente en educación bilingüe intercultural*, Santiago de Chile.
- Universidad Católica de Temuco, 1996, *Proyecto Intercultural Bilingüe, adecuado al contexto medioambiental étnico mapuche*.
- Consejo General de Educación de Sáenz Peña, Chaco, PROEBI, 1994, *Proyecto de capacitación docente en Educación Bilingüe Intercultural*.
- Víñas Urquiza, Ma Teresa, 1974, *Lengua mataka*, Instituto de Lingüística, UBA.
- Zigaján, Julia. "Estado de las lenguas indígenas de la llanura chaqueña de Salta" en Actas del I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudam., tomo II, Universidad Ricardo Palma, Lima.